

INDICE

Prefazione di <i>Franco Crevatin</i>	pag. 9
Introduzione di <i>John M. Dodds</i>	
And Now the Twain Do Meet	pag. 11
I SESSIONE	
<i>Umberto Eco</i>	
Intervento introduttivo	pag. 19
<i>Burkhart Kroeger</i>	
Stare al gioco dell'autore	pag. 27
<i>Imre Barna</i>	
Monologo del copista con commento di G.L. Beccaria	pag. 31
<i>Pietha de Voogd</i>	
Tradurre in tre	pag. 37
<i>Eva Alexanderson</i>	
Problemi della traduzione de <i>Il nome della rosa</i> in svedese	pag. 43
<i>Morana Čale Knezević</i>	
Traduzione, tradizione e tradimento: in margine alla versione croata de <i>Il nome della rosa</i>	pag. 47
<i>Elena Kostiukovich</i>	
Le decisioni stilistiche della traduzione in lingua russa de <i>Il nome della rosa</i> con commento di G.L. Beccaria	pag. 55
<i>Martien J.G. de Jong</i>	
What's in a Rose? (Aspetti intertestuali in Eco e Borges) ...	pag. 59
<i>Christopher Taylor</i>	
The Two Roses - The original and translated versions of "The Name of the Rose" as vehicles of comparative language study for translators	pag. 71

<i>Sven-Olaf Poulsen</i>	
On the problems of reader-oriented translation, Latin quotations, unfamiliar loan words and the translation of verses from the Bible	pag. 81
<i>David Snelling</i>	
Dynamism and intensity in "The Name of the Rose"	pag. 89
<i>Johann Druml</i>	
Lectio difficilior	pag. 93
<i>R.D. Snel Trampus</i>	
L'aspetto funzionale di alcune scelte sintattiche in «De naam van de roos»	pag. 103
<i>Dolores Ross</i>	
Alcune considerazioni sulla traduzione neerlandese de <i>Il nome della rosa</i> : tra lessico e sintassi	pag. 115
<i>J.C. Santoyo</i>	
Traduzioni e pseudotraduzioni: tecnica e livelli ne <i>Il nome della rosa</i>	pag. 131
<i>J.L. Chamosa e J.C. Santoyo</i>	
Dall'italiano all'inglese: scelte motivate e immotivate di 100 soppressioni in <i>The Name of the Rose</i>	pag. 141
<i>David Katan</i>	
The English Translation of "Il nome della rosa" and the Cultural Filter	pag. 149

II SESSIONE

<i>Claudio Magris</i>	
Impossibile ma necessario con introduzione e commento di G.L. Beccaria	pag. 169
<i>Heinz-Georg Held</i>	
Traduttore <i>in fabula</i> . Argomenti per una traduzione libera	pag. 175
<i>Barbro Andersson</i>	
Danubio in svedese	pag. 179
<i>Jean Pastureau</i>	
Problemi di onomastica	pag. 181
<i>Anton Haakman</i>	
Danubio, un libro bilingue	pag. 185
<i>Hanne Jansen</i>	
Un problema di natura non solo grammaticale per il traduttore dall'italiano in danese	pag. 191
<i>Ljiljana Avirović</i>	
Danubio tra persuasione e persuazija	pag. 203

<i>Peter Newmark</i>	
Translation as a Weapon	pag. 215
<i>Mirko Tomasević</i>	
La trasposizione dei dialettalismi e degli arcaismi nella versione croata di «Danubio»	pag. 227
<i>Lorenza Rega</i>	
Ironia e collocazioni metaforiche in <i>Danubio</i> : un problema di traduzione	pag. 233
<i>Livia Tonelli</i>	
Leggere <i>Danubio</i> in italiano e in tedesco	pag. 245
<i>Federica Scarpa</i>	
Shifts of Grammar from Italian to English in the Translation of «Danubio» con commento di G.L. Beccaria	pag. 257
<i>Elvira Dolores Maison</i>	
Traduzione e ipercorrezione culturale	pag. 271
<i>Sergio Sacchi</i>	
Tradurre l'onda di «Danubio»: Problemi di architettura sintattica e ritmica	pag. 277
<i>Paolo Tortonese</i>	
Paradossi del dragomanno con commento di G.L. Beccaria ..	pag. 283
<i>G. Kassai</i>	
Problemi della traduzione francese di <i>Danubio</i>	pag. 291
III SESSIONE	
<i>Magda Olivetti</i>	
I traduttori letterari	pag. 301
<i>Giulio Einaudi</i>	
Intervento	pag. 313
<i>Fernanda Pivano</i>	
Intervento	pag. 319
<i>Paolo Gozzi</i>	
Intervento	pag. 321
<i>Tonko Maroević</i>	
Intervento	pag. 325
<i>Fabio Russo</i>	
Il Disperso e la Memoria nella 'voce seconda'	pag. 329
Conclusioni di	
<i>Ljiljana Avirović</i>	
Il coautore	pag. 343